

ਜੈਸ਼ਕਰਤ



१। धनवान्बलवाल्लोके ॥

1. *dhanavānbalavāḷloke.*

1. *dhanavān balavān loke.*

1. *dhanavān* – nom msg, *dhanavat* bogat; *balavān* – nom msg, *balavat* moćan; *loke* – loc msg, *loka* svijet.



२। त्यागो गुणो वित्तवतां वित्तं त्यागवतां गुणः ॥

2. *tyāgo guṇo vittavatām vittam tyāgavatām guṇaḥ.*

2. *tyāgaḥ guṇaḥ vittavatām vittam tyāgavatām guṇaḥ.*

2. *tyāgaḥ* – nom msg, *tyāga* odricanje; *guṇaḥ* – nom msg, *guṇa* odlika; *vittavatām* – gen mpl, *vittavat* bogat; *vittam* – nom nsg, *vitta* bogatstvo; *tyāgavatām* – gen mpl, *tyāgavat* darežljiv; *guṇaḥ* – nom msg, *guṇa* odlika.



३। यथ राजा तथा प्रजाः ॥

3. *yathā rājā tathā prajāḥ.*

3. *yathā rājā tathā prajāḥ.*

3. *yathā* – adv, *yathā* kako; *rājā* – nom msg, *rājan* kralj; *tathā* – adv, *tathā* tako; *prajāḥ* – nom fpl, *prajā* sluge.



४। जातस्य ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ॥

4. *jātasya dhruvo mṛtyurdhruvaṃ janma mṛtasya ca.*

4. *jātasya dhruvaḥ mṛtyuḥ dhruvaṃ janma mṛtasya ca.*

4. *jātasya* – gen msg, *jāta* roḍen; *dhruvaḥ* – nom msg, *dhruva* siguran; *mṛtyuḥ* – nom msg, *mṛtyu* smrt; *dhruvaṃ* – nom nsg, *dhruva* siguran; *janma* – nom nsg, *janman* roḍenje; *mṛtasya* – gen msg, *mṛta* mrtav; *ca* – conj, *ca* i.



५। दुर्ग्रह्यः पाणिना वायुर्दुःस्पर्शः पाणिना शिखी ॥

5. *durgrahyahḥ pāṇinā vāyurduḥsparśahḥ pāṇinā śikhī.*

5. *durgrahyahḥ pāṇinā vāyuhḥ duḥsparśahḥ pāṇinā śikhī.*

5. *durgrahyahḥ* – nom msg, *durgrahya* teško uhvatljiv; *pāṇinā* – int msg, *pāṇi* ruka; *vāyuhḥ* – nom msg, *vāyu* vazduh; *duḥsparśahḥ* – nom msg, *duḥsparśa* teško dodirljiv; *pāṇinā* – int msg, *pāṇi* ruka; *śikhī* – nom msg, *śikhin* vatra.



६। क्षमा रूपं तपस्विनः ॥

6. *kṣamā rūpaṃ tapasvinaḥ.*

6. *kṣamā rūpaṃ tapasvinaḥ.*

6. *kṣamā* – nom fsg, *kṣamā* strpljenje; *rūpaṃ* – nom nsg, *rūpa* ljepota; *tapasvinaḥ* – gen msg, *tapasvin* isposnik.



७। सर्वमुत्पादि भङ्गुरम् ॥

7. *sarvamuṭpādi bhaṅguram.*

7. *sarvam utpādi bhaṅguram.*

7. *sarvam* – nom nsg, *sarva* sav, *svaki*; *utpādi* – nom nsg, *utpādin* što biva; *bhaṅguram* – nom nsg, *bhaṅgura* prolazan.



८। अत्मैवात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥

8. *ātmaivātmano bandhurātmaiva ripurātmanaḥ.*

8. *ātmā eva ātmanaḥ bandhuḥ ātmā eva ripuḥ ātmanaḥ.*

8. *ātmā* – nom msg, *ātman* duša; *eva* – adv, *eva* upravo;
ātmanaḥ – gen msg, *ātman* duša; *bandhuḥ* – nom msg, *bandhu*
drug, prijatelj; *ātmā* – nom msg, *ātman* duša; *eva* – adv, *eva*
upravo; *ripuḥ* – nom msg, *ripu* neprijatelj; *ātmanaḥ* – gen
msg, *ātman* duša.



९। रोगी देवताभक्तो वृद्धा च वेऽया तपस्विनी ॥

9. *rogī devatābhakto vṛddhā ca veśyā tapasvinī.*

9. *rogī devatābhaktaḥ vṛddhā ca veśyā tapasvinī.*

9. *rogī* – nom msg, *rogin* bolesnik; *devatābhakto* – nom msg, *devatābhakta* predan bogu; *vṛddhā* – nom fsg, *vṛddha* star; *ca* – conj, *ca* i; *veśyā* – nom fsg, *veśyā* kurva; *tapasvinī* – nom fsg, *tapasvin* pokornik.



१०। न राजानं विना राज्यं बलवत्स्वपि मन्त्रिषु ॥

10. *na rājānam vinā rājyam balavatsvapi mantriṣu.*

10. *na rājānam vinā rājyam balavatsu api mantriṣu.*

10. *na* – pcl, *na* ne; *rājānam* – acc msg, *rājan* kralj; *vinā* – praep (+acc), *vinā* bez; *rājyam* – nom nsg, *rājya* vlast; *balavatsu* – loc mpl, *balavat* silan; *api* – conj, *api* takođe; *mantriṣu* – loc mpl, *mantrin* savjetnik.



११। प्रायेण ज्येष्ठाः पितृषु वल्लमा मातृणां च कनियांसः ॥

11. *prāyeṇa jyeṣṭāḥ pitṛṣu vallamā mātṛṇām ca kaniyāṃsaḥ.*

11. *prāyeṇa jyeṣṭāḥ pitṛṣu vallamāḥ mātṛṇām ca kaniyāṃsaḥ*

11. *prāyeṇa* – adv, *prāyeṇa* obično; *jyeṣṭāḥ* – nom mpl, *jyeṣṭa* stariji sin; *pitṛṣu* – loc mpl, *pitṛ* otac; *vallamāḥ* – nom mpl, *vallama* (+ gen, loc) mio; *mātṛṇām* – gen fpl, *mātṛ* majka; *ca* – conj, *ca* i; *kanīyāṃsaḥ* – nom mpl, *kanīyas* mlađi sin.



१२। आकिञ्चन्यं धनं विदुषाम् ॥

12. *ākiṃcanyam dhanam viduṣām.*

12. *ākiṃcanyam dhanam viduṣām.*

12. *ākiṃcanyam* — nom nsg, *ākiṃcanya* siromaštvo; *dhanam* — nom nsg, *dhana* bogatstvo; *viduṣām* — gen cpl, *vidvas* mudar.



१३। महीयांसः प्रकृत्या मितभाषिनः ॥

13. *mahīyāṃsaḥ prakṛatyā mitabhāṣinaḥ.*

13. *mahīyāṃsaḥ prakṛatyā mitabhāṣinaḥ.*

13. *mahīyāṃsaḥ* – nom mpl, *mahīyas* veći; *prakṛatyā* – int fsg, *prakṛati* priroda; *mitabhāṣinaḥ* – nom mpl, *mitabhāṣin* ćutljiv.



१४। मतिर्बलाद्गरीयसी ॥

14. *matirbalādgārīyasī.*

14. *matih̄ balād garīyasī.*

14. *matih̄* – nom fsg, *mati* misao; *balād* – abl nsg, *bala* snaga;
garīyasī – nom fsg, *garīyas* važniji.



१५। अविद्वांश्चैव विद्वाश्च ब्रह्मणो दैवतं महत् ॥

15. *avidvāṃścaiva vidvāṃśca brahmaṇo daiivatam mahat.*

15. *avidvān ca eva vidvān ca brahmaṇaḥ daiivatam mahat.*

15. *avidvān* – nom msg, *avidvas* onaj koji ne zna; *ca* – conj, *ca i*;
eva – adv, *eva* upravo; *vidvān* – nom msg, *vidvas* onaj koji zna; *ca*
– conj, *ca i*; *brahmaṇaḥ* – acc mpl, *brahman* sveštenik; *daiivatam* –
nom nsg, *daiivata* božanstvo; *mahat* – nom nsg, *mahat* velik.



१६। बलीयः सर्वतो दिष्टं पुरुषस्य विशेषतः ॥

16. *balīyaḥ sarvato diṣṭam puruṣasya viśeṣataḥ.*

16. *balīyaḥ sarvataḥ diṣṭam puruṣasya viśeṣataḥ.*

16. *balīyaḥ* – nom nsg, *balīyas* jači; *sarvataḥ* – adv, *sarvataḥ* od svega; *diṣṭam* – nom nsg, *diṣṭa* sudbina; *puruṣasya* – gen msg, *puruṣa* čovjek; *viśeṣataḥ* – adv, *viśeṣataḥ* naročito.



१७। अर्थिनो राजानो हिरण्येन भवन्ति ॥

17. arthino rājāno hiraṇyena bhavanti.

17. arthinaḥ rājānaḥ hiraṇyena bhavanti.

17. arthinaḥ — nom mpl, arthin (+ int) koji želi; rājānaḥ — nom mpl, rājan kralj; hiraṇyena — int nsg, hiraṇya zlato; bhavanti — 3pl ind praes act, bhū 1 biti.



१८। भार्यायाः सुन्दरः स्निग्धो वेश्यायाः सुन्दरो धनी ।

श्रीदेव्याः सुन्दरः शुरो भारत्याः सुन्दरः सुधीः ॥

18. *bhāryāyāḥ sundaraḥ snigdho veśyāyāḥ sundaro dhanī
śrīdevyāḥ sundaraḥ śuro bhāratyāḥ sundaraḥ sudhīḥ*

18. *bhāryāyāḥ sundaraḥ snigdhaḥ veśyāyāḥ sundaraḥ dhanī
śrīdevyāḥ sundaraḥ śūraḥ bhāratyāḥ sundaraḥ sudhīḥ.*

18. *bhāryāyāḥ* – gen fsg, *bhāryā* žena; *sundaraḥ* – nom msg, *sundara* lijep; *snigdhaḥ* – nom msg, *snigdha* muž; *veśyāyāḥ* – gen fsg, *veśyā* kurva; *sundaraḥ* – nom msg, *sundara* lijep; *dhanī* – nom msg, *dhanin* bogataš; *śrīdevyāḥ* – gen fsg, *śrīdevī* boginja sreće; *sundaraḥ* – nom msg, *sundara* lijep; *śūraḥ* – nom msg, *śūra* junak; *bhāratyāḥ* – nom fsg, *bhāratī* boginja učenosti; *sundaraḥ* – nom msg, *sundara* lijep; *sudhīḥ* – nom msg, *sudhī* mudrac.